

ITALIEN CORRIGÉ

■ VERSION

Sauvons le cœur de l'Italie

Une terre blessée qui ne peut être oubliée, l'épine dorsale de l'Italie qui tremble depuis le 24 Août risque maintenant de finir engloutie dans la peur et dans le désintérêt.

La nuit de jeudi personne n'est resté sous les décombres mais c'est peut-être aussi pour cette raison que les projecteurs risquent de s'éteindre rapidement, laissant les personnes évacuées loin de leurs maisons, les mairies et les écoles lézardées qui risquent de s'écrouler, les églises, les fresques et les monuments endommagés et inaccessibles.

Ce territoire est une partie fondamentale de l'identité italienne, il ne peut devenir un trou noir qui peut être oublié, nous devons sauver les petites communes, les villages, les paysages et l'histoire. Nous devons les mettre en sécurité, intervenir avant que d'autres secousses puissent rendre irrécupérable un patrimoine sur lequel s'appuient notre civilisation et notre culture.

C'est pour cela, hier matin, lorsque nous avons reçu la lettre du maire de Matelica, qui demandait de sauver la magie de sa terre, nous avons pensé qu'il était important de donner un signal d'amour visible pour notre territoire, Melania Mazzucco a voulu raconter le vide marqué par le silence, Paolo Rumiz, les rues qu'il a empruntées avec lenteur et densité. Si les petits villages restent déserts, sans grands-pères ni enfants et petits-enfants, les décombres entassés et les touristes éloignés, nous serons alors tous plus pauvres et aurons perdu une partie de notre âme.

Di Mario Calabresi, da Repubblica 29 Ottobre 2016

■ THÈME

1. Andate e compratemi al supermercato tutto quello di cui ho bisogno: acqua, frutta e verdura.
2. La mamma compirà settant'anni, regaliamole un profumo. Sicuro che le piacerà.
3. Ho perso le chiavi e non so dove le ho messe. Mi succede spesso.
4. L'anno scorso, visitò l'Inghilterra con un gruppo di amici, scoprirono numerosi luoghi interessanti.
5. Abito lontano, la professoressa abita invece qui, nei dintorni. Viene a piedi a scuola.
6. Se riuscirò a finire a tempo questo lavoro, mi rilasserò e guarderò un po' la TV con voi.
7. Non potete sistemarvi qui, il campeggio è vietato durante un periodo di quattro mesi.
8. Di fronte alla farmacia c'è un negozio di occhiali, il cui proprietario è mio cugino.
9. Magari piovesse di meno, la vendemmia sarebbe di migliore qualità. Ahimè sono i cambiamenti climatici.
10. Signora, preferisce questo formaggio fresco oppure delle uova? Posso assicurarle la loro qualità.

RAPPORT D'ÉPREUVE

■ BARÈME VERSION

Base de calcul : 30 unités (les correcteurs entrent le nombre total de points fautes sur une feuille Excel et le logiciel calcule automatiquement la note sur 20).

Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

4 Points-faute (ou unités) pour un contresens, un non-sens ou une omission.

Ferita (fertile), spina dorsale (côte dorsale), trema (trime, traîne), macerie (déchets)

3 Unités : pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base : sindaco - syndicats, vuoto-vote, terremoto-tremblement de terre - inconnu).

2 Unités : pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase, (nipoti - enfants, riflettori - lampadaires).

2 Unités : pour une erreur de temps ou mal dit.

1 Unité si le Lexique est inexact ou imprécis : Pieve, a été « neutralisé », bonus pour les candidats qu'ils l'ont trouvé.

1/2 Unité par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

BONUS : + 2 Unités pour les “trouvailles” afin de départager les candidats.

BONUS : +1 Unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

■ BARÈME THÈME

Base de calcul : 80 UNITES

Crédits d'unité : 8 par phrase. Le correcteur ôte un certain nombre d'unités ou points faute (maximum 8 par phrase). Après avoir enregistré le nombre total d'unités ôtées le logiciel donne la note sur 20. Par conséquent, chaque phrase est notée individuellement sur deux points/20 par Excel après avoir entré les points faute.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points faute à ôter pour chaque type d'erreur.

4 unités : omission, séquence incohérente, contre-sens. Faux sens.

2 unités : vocabulaire de base, *nombres inconnus (soixante-dix ; sessanta dieci), pluriels des mots irréguliers, uovo/uova*).

2 unités : erreurs grammaticales de base, *non maîtrise des pronoms COD/COI ainsi que leur place. (lo piacerà, con vi, posso lei assicurare)*,

2 unités : faute de temps (passé simple), *visitare, scoprire*.

1 unité : faute de lexique spécifique, vendemmia (vendange)

1/2 unité par faute d'orthographe. 1 unité maximum par phrase.

1 Bonus de 2 Unités quand une traduction est particulièrement heureuse.

On n'enlève qu'une seule fois des unités pour une même faute.